

CONFERENCE TO LAUNCH THE NON-OFFICIAL LANGUAGE VERSIONS OF THE KNOWLEDGE SHARING PLATFORM OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS (ECHR-KS)

Hosted by the Luxembourg Presidency of the Committee of Ministers of the Council of Europe,
Organised by the Registry of the European Court of Human Rights (ECtHR) and the Council of Europe
Directorate General of Human Rights and Rule of Law (DGI)¹

Draft Agenda

Council of Europe, Human Rights Building

27 February 2025

Afternoon session

venue: Seminar Room

[Registration Link](#) (for online participation only)

*Operational exchanges on navigating and translating the
ECHR-KS platform*

14:00 – 14:30 Using the ECHR-KS platform effectively:

- **Mr Renis Zaganjori**, Knowledge Sharing Unit, Registry of the ECtHR
- **Ms Nur van 't Land**, Knowledge Sharing Unit, Registry of the ECtHR

14:30 – 15:00 Exchanges on related operational matters

15:00 – 15:45 Translating the ECHR-KS platform into non-official languages: first experience

- **Mr Tigran Karapetyan**, Head of Division, Transversal Challenges and Multilateral Projects Task Force, Department for the Implementation of Human Rights, Justice and Legal Co-operation Standards, DGI, Council of Europe
- **Ms Laura Mihăilescu**, Translation Coordination Unit, European Affairs Department, European Institute of Romania
- **Mr Rasim Babanly**, Head of Department of Analytical and Legal Work, Ukrainian Superior Court
- **Mr Mehmet Fatih Kirbas**, Head of Section at Department of Human Rights, Ministry of Justice of Türkiye

15:45 – 16:15 Exchanges on related operational matters

16:15 – 16:20 Closing remarks

¹ Within the framework of the multilateral project “Enhancing Subsidiarity: Support to the ECHR Knowledge-sharing and Superior Courts Dialogue” ([Subsidiarity project](#)).

CONFÉRENCE DE LANCEMENT DES VERSIONS LINGUISTIQUES NON OFFICIELLES DE LA PLATEFORME DE PARTAGE DES CONNAISSANCES DE LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME (CEDH-KS)

Accueillie par la Présidence luxembourgeoise du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe,
Organisée par le Greffe de la Cour européenne des droits de l'homme (CEDH) et la Direction
générale des droits humains et de l'État de droit (DGI) du Conseil de l'Europe.²

Project d'ordre du jour

Conseil de l'Europe, Palais des droits de l'homme

27 février 2025

Session de l'après-midi

lieu: Salle de séminaire

[Lien d'inscription](#)

(pour participation en ligne uniquement)

Échanges opérationnels sur la navigation et la traduction de la plateforme CEDH-KS

14:00 – 14:30 Utiliser efficacement la plateforme CEDH-KS :

- **M. Renis Zaganjori**, *Unité de partage des connaissances, Greffe de la CEDH*
- **Mme Nur van 't Land**, *Unité de partage des connaissances, Greffe de la CEDH*

14:30 – 15:00 Échanges sur des questions opérationnelles liées

15:00 – 15:45 Première expérience : traduction de la plate-forme CEDH-KS dans des langues non officielles

- **M. Tigran Karapetyan**, *Chef de division, Défis transversaux et projets multilatéraux, Service de la mise en œuvre des standards en matière de droits humains, justice et coopération juridique, DGI, Conseil de l'Europe*
- **Mme Laura Mihăilescu**, *Unité de coordination de la traduction, Département des affaires européennes, Institut européen de Roumanie*
- **M. Rasim Babanly**, *Chef du département des travaux analytiques et juridiques, Cour supérieure d'Ukraine*
- **M. Mehmet Fatih Kirbas**, *Chef de section au département des droits de l'homme, ministère de la justice de Türkiye*
- **Questions/réponses**

² Dans le cadre du projet multilatéral « Renforcement de la subsidiarité : un soutien au partage des connaissances de la CEDH et au dialogue des Cours supérieures d » ([Projet Subsidiarité](#)).

15:45 – 16:15 **Échanges sur des questions opérationnelles liées**

16:15 – 16:20 **Remarques finales**

The Knowledge Sharing Platform of the European Court of Human Rights: Subsidiarity in operation

The Knowledge Sharing Platform of the European Court of Human Rights is unique ([ECHR-KS](#)). It provides curated and comprehensive analysis of the extensive case-law of the Court, Article by Article, theme by theme (environment, immigration, terrorism, data protection etc) and all in one platform. It also contextualises that case-law analysis by linking it to relevant international standards and doctrine. Crucially, content is updated every week and evolves to reflect new case-law issues as they emerge.

When launched internally for use within the Court, ECHR-KS was cutting edge in terms of judicial knowledge management and, importantly, it was transformative of the work:

- It quickly became evident that access to this platform would be empowering for the superior courts of the member States, faced as they often are with significant burdens of work and with the challenge of mastering several sources of law including the extensive Convention case-law. More conceptually, in terms of subsidiarity, the rationale was that national courts should be empowered in a concrete manner, through effective access to case-law knowledge, to fulfil their primary role to implement the Convention. Consequently, a year after its launch within the Court, a version of the platform was opened to the member courts of the [Superior Courts Network](#) (SCN);
- Such was the positive feedback from SCN member courts, that the Court, in collaboration with the Directorate General of Human Rights and the Rule of law (DG1) of the Council of Europe, began working together to create a fully public version of the platform in both official languages (English and French). This [platform](#) was launched in 2022;
- It then became apparent that the real paradigm shift in terms of subsidiarity would be making ECHR-KS available to Convention actors in their own language namely, beyond the English and French versions now existing. In so doing, ECHR-KS would address the very real language obstacle for most Convention actors in implementing the Convention.

This event today, 27 February 2025, is to launch the first of the **non-official language versions of ECHR-KS**, in Romanian, Turkish and Ukrainian, which versions have been developed through the stellar work and commitment of our partners in the European Institute of Romania, the Ministry of Justice of Türkiye and in the Supreme Court of Ukraine.

This joint project between the Court and DG1, itself institutionally unique, has been made possible thanks to voluntary contributions from France, Ireland, and the Human Rights Trust Fund of the Council of Europe. In hosting this event, the Luxembourg Presidency of the Committee of Ministers has honoured the work done and is reinforcing national Convention actors through practical and effective knowledge sharing.

The future? The ambition now is to work towards the translation of ECHR-KS into most, if not all, languages of the Council of Europe, optimising the digital and translation tools available, and to ensure its optimal use by all Convention actors.

La Plateforme de partage des connaissances de la Cour européenne des droits de l'homme : la subsidiarité en action

La Plateforme de partage des connaissances de la Cour européenne des droits de l'homme ([CEDH-KS](#)) est unique. Elle propose une analyse approfondie et structurée de la vaste jurisprudence de la Cour, article par article, thème par thème (environnement, immigration, terrorisme, protection des données, etc.), le tout sur une seule plateforme. Elle contextualise également cette analyse jurisprudentielle en la mettant en lien avec les normes internationales pertinentes et la doctrine. Point essentiel, son contenu est mis à jour chaque semaine et évolue pour refléter les nouvelles questions jurisprudentielles au fur et à mesure de leur apparition.

Lorsqu'elle a été lancée en interne pour une utilisation au sein de la Cour, la CEDH-KS représentait une avancée majeure en matière de gestion des connaissances judiciaires et, surtout, elle a transformé le travail de la Cour :

- Il est rapidement apparu que l'accès à cette plateforme constituerait un outil précieux pour les cours supérieures des États membres, souvent confrontées à une charge de travail considérable et au défi de maîtriser plusieurs sources de droit, y compris la jurisprudence extensive de la Convention. D'un point de vue conceptuel, en termes de subsidiarité, la logique était que les juridictions nationales devaient être dotées des ressources nécessaires concrètes, grâce à un accès efficace à la jurisprudence, afin de remplir leur rôle premier dans la mise en œuvre de la Convention. Ainsi, un an après son lancement en interne, une version de la plateforme a été ouverte aux juridictions membres du [Réseau des cours supérieures](#) (RCS) ;
- Face aux retours extrêmement positifs des juridictions membres du RCS, la Cour, en collaboration avec la Direction générale des droits humains et de l'État de droit (DG1) du Conseil de l'Europe, a entrepris de développer une version entièrement publique de la plateforme, disponible dans les deux langues officielles (anglais et français). Cette [plateforme](#) publique a été lancée en 2022 ;
- Il est ensuite devenu évident que le véritable changement de paradigme en matière de subsidiarité résidait dans la mise à disposition de la plateforme CEDH-KS aux acteurs de la Convention dans leur propre langue, en plus des versions anglaise et française désormais existantes. En procédant ainsi, la plateforme CEDH-KS répondrait à l'obstacle linguistique majeur qui empêche de nombreux acteurs de la Convention d'appliquer pleinement celle-ci.

L'événement d'aujourd'hui, le 27 février 2025, marque le lancement des premières **versions de la CEDH-KS dans des langues non officielles**, à savoir le roumain, le turc et l'ukrainien. Ces versions ont été développées grâce au travail exceptionnel et à l'engagement de nos partenaires de l'Institut Européen de Roumanie, du ministère de la Justice de Türkiye et de la Cour suprême d'Ukraine.

Ce projet conjoint entre la Cour et la DGI, institutionnellement unique, a été rendu possible grâce aux contributions volontaires de la France, de l'Irlande et du Fonds fiduciaire pour les droits de l'homme du Conseil de l'Europe. En accueillant cet événement, la Présidence luxembourgeoise du Comité des Ministres honore le travail accompli et renforce les acteurs nationaux de la Convention par un partage des connaissances concret et efficace.

Et pour l'avenir ? L'ambition est désormais de poursuivre la traduction de CEDH-KS dans la plupart, voire la totalité, des langues du Conseil de l'Europe, en optimisant les outils numériques et de traduction disponibles, afin d'en garantir l'utilisation optimale par l'ensemble des acteurs de la Convention.